

# MERCATINO DI NATALE DI BOLZANO

\*

## CHRISTKINDLMARKT BOZEN

### REGOLAMENTO - ORDNUNG

#### **ART. 1** **Principi generali**

Da più di due decenni la città di Bolzano ospita la manifestazione del Mercatino di Natale.

Il Mercatino di Natale attira ogni anno un numero elevato di visitatori e di turisti, contribuendo così in maniera determinante alla rivalutazione turistica, economica e commerciale della città di Bolzano.

Il Mercatino di Natale è una manifestazione fieristica di rilevanza comunale e viene disciplinata, dal punto di vista commerciale, dalla normativa provinciale in materia di pubblico spettacolo.

Il Comune di Bolzano affida la gestione del Mercatino di Natale all'Azienda di Soggiorno e turismo di Bolzano, la quale è tenuta all'osservanza di quanto stabilito dal presente Regolamento; l'Azienda concorda inoltre ogni anno con l'assessore di riferimento il numero di posteggi e la loro collocazione e il programma culturale di contorno della manifestazione.

L'Azienda di Soggiorno si doterà di un proprio disciplinare per la gestione dell'evento in ogni suo aspetto amministrativo e organizzativo.

#### **Art. 2** **Marchio**

Il simbolo del Mercatino Natalizio è un marchio registrato di esclusiva proprietà del Comune di Bolzano: l'Azienda di soggiorno potrà utilizzare il marchio a titolo gratuito.

L'utilizzo del marchio da parte di altri Enti e strutture dovrà essere autorizzato dalla Giunta Comunale, che stabilirà l'entità della royalty da riscuotere dai richiedenti, su proposta dell'Azienda di soggiorno.

#### **Art. 3** **Area della manifestazione**

L'area del Mercatino comprende tutta la piazza Walther e l'ultimo tratto delle vie ad essa confinanti. Le casette di proprietà del Comune vengono messe a disposizione dell'Azienda di

#### **ART. 1** **Grundsätze**

In der Stadt Bozen findet seit nun mehr als zwei Jahrzehnten der Christkindlmarkt statt.

Der Christkindlmarkt zieht jedes Jahr eine Vielzahl von BesucherInnen und TouristInnen an und trägt somit entscheidend zur touristischen und zur wirtschaftlichen Aufwertung der Stadt Bozen bei.

Der Christkindlmarkt ist eine Messeveranstaltung der Gemeinde, die in wirtschaftlicher Hinsicht den Vorgaben des Landesgesetzes für die öffentlichen Veranstaltungen unterliegt.

Die Stadtgemeinde Bozen überträgt die Führung des Christkindlmarktes an das Verkehrsamt Bozen, welches sich an die in dieser Verordnung festgelegten Vorgaben halten muss; das Verkehrsamt Bozen stimmt zudem jedes Jahr mit dem zuständigen Stadtrat die Anzahl der Standplätze, deren Standort und das kulturelle Rahmenprogramm der Veranstaltung ab.

Das Verkehrsamt Bozen stattet sich mit einer eigenen, detaillierten Richtlinie zur Führung der Veranstaltung aus. Diese Richtlinie regelt sämtliche Aspekte verwaltungstechnischer als auch organisatorischer Natur.

#### **Art. 2** **Markenzeichen**

Das Logo des Christkindlmarktes ist ein registriertes Markenzeichen, welches im alleinigen Eigentum der Gemeinde Bozen steht: Das Verkehrsamt Bozen darf das Markenzeichen unentgeltlich verwenden.

Der Gebrauch des Markenzeichens von Seiten anderer Einrichtungen und Strukturen muss vom Gemeindeausschuss genehmigt werden, der auf Vorschlag des Verkehrsamtes die Höhe der von den Antragstellern zu entrichtenden "Royalty" festlegt.

#### **Art. 3** **Veranstaltungsfläche**

Der Markt findet auf dem gesamten Waltherplatz und auf dem letzten Teil der an den Waltherplatz angrenzenden Straßen statt. Die Häuschen, die sich im Eigentum der

Soggiorno e Turismo di Bolzano che ne curerà l'immagazzinaggio, il montaggio, lo smontaggio e la manutenzione ordinaria e straordinaria, secondo quanto previsto dalla vigente Convenzione tra Comune di Bolzano e Azienda di soggiorno.

L'Azienda di soggiorno procede inoltre all'assegnazione dei chioschi posti intorno alla statua di Walther von der Vogelweide ad enti ed organizzazioni a carattere istituzionale per attività di formazione e di pubblicità di manifestazioni culturali e tradizionali e/o per la vendita di prodotti scelti e definiti dagli enti o dalle organizzazioni stesse, nonché a realtà economiche e societarie che per tipicità sono rappresentative in modo immediato e facilmente riconoscibile al turista.

La partecipazione sarà formalizzata tramite la stipula di una concessione-contratto a seguito di gara pubblica a favore dell'Azienda di soggiorno.

Sempre all'interno dell'area della manifestazione, l'Azienda di soggiorno affiderà la gestione di tre punti di gastronomia. L'affidamento della gestione avverrà tramite espletamento di una gara pubblica.

Gli introiti derivanti dalle concessioni-contratti sopracitati saranno destinati esclusivamente alla copertura di spese e/o servizi generali relativi al mercatino stesso, salvo diversa decisione dell'Assessore competente su proposta dell'Azienda di Soggiorno.

#### **Art. 4**

##### **Durata della manifestazione**

Il Mercatino di Natale ha inizio il giovedì precedente la prima settimana di avvento alle ore 17.00 e termina il 6 gennaio.

Nel pomeriggio del 24 dicembre e nella giornata del 25 dicembre il Mercatino deve rimanere chiuso.

#### **Art. 5**

##### **Partecipazione al Mercatino di Natale**

Chi intende partecipare al Mercatino di Natale deve presentare, per ogni singola manifestazione, apposita richiesta all'Azienda di soggiorno, che stabilirà termini e modalità di inoltro della istanza.

All'istanza dovrà essere allegata idonea documentazione illustrativa delle merci da porre in vendita, nonché l'elenco preciso e dettagliato della merce offerta, al fine di

Gemeinde befinden, werden dem Verkehrsamt Bozen zur Verfügung gestellt, welches sich um die Lagerung, den Auf- und Abbau und die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung derselben kümmert, und zwar im Einklang mit der geltenden einschlägigen Vereinbarung zwischen der Gemeinde Bozen und dem Verkehrsamt Bozen.

Das Verkehrsamt Bozen vergibt zudem die direkt um der Statue des "Walther von der Vogelweide" gelegenen Standplätze an Körperschaften und Organisationen mit institutionellem Charakter, und zwar zur Ausübung von Informations- und Werbetätigkeiten über Kulturveranstaltungen und die lokalen Traditionen sowie zum Verkauf von selbst gewählten Produkten. Die Stände können auch an Unternehmen und Vereine vergeben werden, die für TouristInnen sofort als charakteristisch erkenntlich sind.

Die Teilnahme wird nach entsprechender öffentlicher Ausschreibung mittels Abschluss eines Konzession-Vertrages zu Gunsten des Verkehrsamtes Bozen formalisiert.

Im Veranstaltungsbereich wird das Verkehrsamt Bozen auch drei Gastronomie-Standplätze vergeben, deren Führung ebenfalls ausgehend von einer öffentlichen Ausschreibung vergeben wird.

Die Einnahmen aus den genannten Konzession-Verträgen werden ausschließlich zur Deckung der allgemeinen Kosten und/oder Dienste in Bezug auf den Christkindmarkt eingesetzt, es sei denn, der zuständige Stadtrat entscheidet auf Vorschlag des Verkehrsamtes anderweitig.

#### **Art. 4**

##### **Dauer der Veranstaltung**

Der Christkindmarkt beginnt am Donnerstag vor dem ersten Adventssonntag um 17:00 Uhr und endet am 6. Jänner.

Am Nachmittag des 24. Dezember und am 25. Dezember bleibt der Christkindmarkt geschlossen.

#### **Art. 5**

##### **Teilnahme am Christkindmarkt**

Wer am Markt teilnehmen will, muss für jede einzelne Veranstaltung einen Antrag beim Verkehrsamt von Bozen stellen. Das Verkehrsamt legt die Fristen und die Modalitäten für die Gesuchstellung fest.

Dem Antrag müssen geeignete Unterlagen mit der genauen Auflistung und der Beschreibung der zum Verkauf angebotenen Waren beigelegt werden, damit die im Art. 7 erwähnte

permettere alla commissione tecnica di cui all'art. 7 di fare le giuste ed opportune valutazioni, necessarie all'ammissione dei partecipanti alla manifestazione. La commissione ha facoltà di richiedere campionatura delle merci proposte per la vendita.

### **Art. 6 Merci ammesse**

I venditori sono raggruppati secondo le seguenti tipologie merceologiche:

- Carta da regalo, accessori e confezioni regalo, libri, quadri, biglietti di auguri;
- Presepi, figure e accessori tipici della Provincia di Bolzano;
- Addobbi per l'albero di Natale e per la casa, piccoli oggetti di gioielleria per l'addobbo natalizio della casa tipici della Provincia di Bolzano;
- Giocattoli in legno, bambole tipiche sudtirolesi;
- Candele e altri oggetti in cera;
- Prodotti dell'artigianato artistico locale (legno, vetro, carta, ceramica);
- Articoli tessili artigianali, accessori d'abbigliamento;
- Dolci natalizi e prodotti gastronomici tipici altoatesini, frutta secca; all'interno di questa categoria è vietata la vendita di speck a pezzo;
- Antiquariato locale inerente al Natale;
- Prodotti gastronomici con il marchio di qualità Alto Adige;
- Altri articoli tipici della tradizione natalizia altoatesina.

Non è ammessa la vendita di:

- a) Merce facilmente infiammabile o esplosiva, fuochi d'artificio, armi da fuoco e da taglio, munizioni, giocattoli da guerra, freccette e altri tipi di proiettili, pistole ad acqua ecc.
- b) Biglietti della lotteria, oroscopi;
- c) Merci che risultino offensive al pubblico decoro;
- d) Palloncini;

technische Kommission eine angemessene Bewertung für die Zulassung der Teilnehmer an der Veranstaltung vornehmen kann.

Die Kommission kann eventuell auch Musterproben der zum Verkauf angebotenen Artikel verlangen.

### **Art. 6 Zugelassene Waren**

Die Verkäufer werden in folgende Sortimentsgruppen eingeteilt:

- Geschenkpapier, Zubehör und Geschenkverpackungen, Bücher, Bilder, Glückwunschkarten;
- Krippen, Krippenfiguren und Zubehör, die in der Provinz Bozen typisch sind;
- Christbaumschmuck und weihnachtliche Dekoration für das Haus, kleine Schmuckgegenstände zur weihnachtlichen Dekoration des Hauses, die in der Provinz Bozen typisch sind;
- Spielsachen aus Holz, typische Südtiroler Puppen;
- Kerzen und andere Wachswaren;
- Erzeugnisse des örtlichen Kunsthandwerks (Holz, Glas, Papier Keramik);
- handwerklich gefertigte Textilien, Bekleidungsaccessoires;
- typisches Tiroler Weihnachtsgebäck und typische Tiroler Gastronomieprodukte, Trockenobst; innerhalb dieser Kategorie ist der Verkauf von Speck am Stück, der nicht zum sofortigen Verzehr bestimmt ist, untersagt;
- lokale Antiquitäten betreffend die Weihnachtszeit;
- Gastronomieprodukte der Qualitätsmarke Südtirol;
- andere für die Südtiroler Tradition typische Weihnachtsartikel.

Nicht zum Verkauf zugelassene Waren sind:

- a) leicht entflammbare oder explodierende Waren, Feuerwerkskörper, Schuss-, Hieb- und Stichwaffen, Munition, Kriegsspielzeug, Wurfpeile und andere Geschosse, Spielzeugspritzpistolen usw.
- b) Lotterielose, Horoskope;
- c) Waren, deren Angebot gegen die guten Sitten verstoßen würde;
- d) Luftballone;

- e) Merci tipiche dei mercati settimanali o abitualmente poste in vendita in essi;
- f) Apparecchi elettrici ed elettronici (elettrodomestici, apparecchi video TV e HI-FI);
- g) Articoli che per la commissione di cui all'articolo 7 del presente regolamento non soddisfano i requisiti di tipicità consolidata e/o ambientazione natalizia.

- e) Typische Waren der Wochenmärkte, oder Waren, die gewöhnlich dort angeboten werden;
- f) Elektrogeräte (Haushaltsgeräte, Videogeräte, TV- und HI-FI- Geräte, usw);
- g) Artikel, die nach unanfechtbarem Ermessen der Christkindlmarkt-Kommission (Art. 7) nicht regionaltypisch sind und/oder keinen Bezug zu Weihnachten haben.

**Art. 7**  
**Commissione del mercatino di Natale**

La Commissione del Mercatino di Natale è composta dal Direttore dell'Azienda di Soggiorno, che la presiede, da due esperti, designati rispettivamente dalla Provincia autonoma di Bolzano e dalla Camera di Commercio, nonché dal Direttore dell'Ufficio Attività Economiche e concessioni del Comune di Bolzano.

La Commissione, nominata con provvedimento del Presidente dell'Azienda di Soggiorno, rimane in carica tre anni.

Alle riunioni della Commissione può essere invitato come uditore un rappresentante degli espositori scelto dal comitato degli espositori, di cui al successivo art. 16.

La Commissione, oltre ai compiti stabiliti dall'art. 8, ha altresì la funzione di recarsi, durante la manifestazione, al mercatino di Natale e di prendere visione degli addobbi e dell'esposizione della merce di ogni singolo banco; la Commissione esprimerà quindi un giudizio complessivo su ogni banco di vendita, giudizio che terrà conto dell'esposizione della merce e dell'addobbo del banco di vendita. Il giudizio verrà comunicato ad ogni singolo partecipante.

**Art. 8**  
**Graduatoria**

Al fine di garantire la giusta differenziazione della merce e l'armoniosa distribuzione della stessa all'interno del Mercatino di Natale, la Commissione di cui all'art. 7, prima di prendere visione delle singole richieste, determina il numero di punti di vendita per ogni singolo gruppo di merceologia indicata all'art. 6 del presente regolamento.

La Commissione esamina le richieste pervenute e dopo aver valutato che le merci proposte rientrino tra quelle ammesse ai sensi

**Art. 7**  
**Christkindlmarktkommission**

Die Christkindlmarktkommission setzt sich aus dem Direktor des Verkehrsamtes Bozen, welcher den Vorsitz innehat, aus zwei Experten, von denen eine/r von der Autonomen Provinz Bozen und der/die andere von der Handelskammer namhaft gemacht wird, und aus dem Direktor des Amtes für Wirtschaftstätigkeiten und Konzessionen der Stadtgemeinde Bozen zusammen.

Die Kommission wird mit Maßnahme des Präsidenten des Verkehrsamtes Bozen ernannt und bleibt drei Jahre im Amt.

Zu den Sitzungen der Kommission kann ein vom im Art. 16 genannten Komitee der AusstellerInnen namhaft gemachter Vertreter als Zuhörer eingeladen werden.

Zusätzlich zu den im Art. 8 genannten Aufgaben hat die Kommission weiters die Funktion, sich während der Veranstaltung zum Christkindlmarkt zu begeben und jeden Standplatz hinsichtlich Dekoration und Ausstellung der Waren zu begutachten. Die Kommission wird für jeden Verkaufsstand in Bezug auf die Ausstellung der Ware und die Dekoration eine übergreifende Bewertung vornehmen. Die Bewertung wird anschließend jedem einzelnen Teilnehmer mitgeteilt.

**Art. 8**  
**Rangordnung**

Um eine angemessene Differenzierung der Ware und eine harmonische Verteilung derselben innerhalb des Marktes zu gewährleisten, bestimmt die im Art. 7 genannte Kommission vor Einsichtnahme in die einzelnen Gesuche die Anzahl der Verkaufspunkte für jeden einzelnen der im Art. 6 dieser Verordnung enthaltenen Warenbereiche.

Die Kommission überprüft die eingegangenen Anträge und stellt fest, ob die angebotenen Waren mit jenen, die laut Art. 6 dieser

dell'art. 6 predisporre più graduatorie sulla scorta dei gruppi merceologici sopra indicati e sulla base dei criteri di seguito elencati:

- Istanze aventi come oggetto la vendita di prodotti fatti in proprio ed in modo artigianale dal richiedente da 15 a 20 punti; il punteggio è determinato dalla originalità, dalla qualità dei singoli elementi assemblati, dall'eventuale presenza del marchio di qualità.
- Istanze aventi come oggetto la vendita di prodotti locali da 10 a 15 punti; il punteggio è determinato dalla originalità, dalla qualità dei singoli elementi assemblati, dall'eventuale presenza del marchio di qualità.
- Istanze aventi come oggetto la vendita di merci non ancora presenti nel mercatino e che si distinguono per qualità e per originalità e/o tipicità, sia in relazione al periodo natalizio, sia agli usi e costumi locali 10 punti; il punteggio è determinato dalla originalità, dalla qualità dei singoli elementi assemblati, dall'eventuale presenza del marchio di qualità.
- Assegnazione di un punto per ogni anno di partecipazione al Mercatino di Natale fino ad un massimo di 3 punti.
- Assegnazione di due punti se nell'edizione precedente la commissione del Mercatino di Natale ha valutato come "ottimo" l'allestimento del banco di vendita in base a quanto previsto dall'art. 7 del presente Regolamento.

In base alle graduatorie approvate, la Commissione procede all'ammissione dei richiedenti secondo il criterio sopra esposto; l'assegnazione del singolo posteggio all'interno del Mercatino in Piazza Walther e nelle zone limitrofe viene determinata dalla Commissione tenendo conto delle caratteristiche logistiche e merceologiche del mercatino stesso.

Contro le decisioni della Commissione è possibile presentare opposizione alla stessa entro 10 giorni dal ricevimento della relativa comunicazione.

Verordnung zugelassen sind, übereinstimmen. In der Folge erstellt sie für die verschiedenen Warenbereichsgruppen auf der Grundlage der nachfolgenden Kriterien mehrere Rangordnungen:

- Anträge um Verkauf von Produkten, die von dem/der Antragsteller/in selbst handwerklich gefertigt wurden und mit 15 bis 20 Punkten bewertet werden. Die Punktezahl wird aufgrund der Originalität, der Qualität der einzelnen zusammengesetzten Elemente und des eventuellen Vorhandenseins einer Qualitätsmarke bestimmt.
- Anträge um Verkauf von lokalen Produkten, die mit 10 bis 15 Punkten bewertet werden. Die Punktezahl wird aufgrund der Originalität, der Qualität der einzelnen zusammengesetzten Elemente und des eventuellen Vorhandenseins einer Qualitätsmarke bestimmt.
- Anträge um Verkauf von Produkten, die am Markt noch nicht vorkommen und welche sich durch ihre Qualität, Originalität und/oder besonderen Eigenschaften in Bezug auf die Weihnachtszeit und auf die hiesigen Traditionen auszeichnen und die mit 10 Punkten bewertet werden: Die Punktezahl wird aufgrund der Originalität, der Qualität der einzelnen zusammengesetzten Elemente und des eventuellen Vorhandenseins einer Qualitätsmarke bestimmt.
- Zuweisung eines Punktes für jedes Teilnahmejahr am Christkindlmarkt, bis zu maximal 3 Punkten.
- Zuweisung von zwei Punkten, wenn die Kommission des Christkindlmarktes die Ausstattung des Standplatzes im Vorjahr im Sinne des Art. 7 dieser Verordnung mit "ausgezeichnet" bewertet hat.

Auf der Grundlage der genehmigten Rangordnungen lässt die Kommission die AntragstellerInnen gemäß den genannten Kriterien zu; die Zuweisung des einzelnen Standplatzes innerhalb des Marktes auf dem Waltherplatz und auf den angrenzenden Flächen erfolgt durch die Kommission auf der Grundlage der logistischen und warespezifischen Eigenheiten des Marktes.

Gegen die Entscheidungen der Kommission kann bei derselben innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der entsprechenden Mitteilung Einspruch erhoben werden.

**Art. 9**  
**Orari di apertura**

Gli orari di apertura vengono fissati annualmente dall'Azienda di soggiorno sentito il competente Assessore Comunale. Durante i predetti orari il chiosco dovrà essere sempre aperto.

**Art. 10**  
**Attività di vendita**

Nell'ambito dell'area del Mercatino non è ammesso nessun tipo di vendita al di fuori del posteggio assegnato. L'attività di vendita non deve essere svolta in modo tale da importunare i visitatori.

E' vietato propagandare con insistenza l'offerta delle merci o avvalersi di altoparlanti o di altri strumenti sonori allo scopo di incentivare il consumatore all'acquisto. E' vietato inoltre vendere merce con il sistema dell'asta o del gioco, né di proporre offerte promozionali e prezzi scontati.

Nell'area di mercato non sono ammesse raccolte di fondi anche se autorizzate per tutto il rimanente territorio comunale.

**Art. 11**  
**Motivi di esclusione**

1. Non vengono ammessi al mercatino di Natale espositori nei cui confronti è stato accertato nell'edizione precedente una delle seguenti violazioni:

- violazioni al presente regolamento del mercatino di Natale vigente o alle norme in materia di commercio;
- violazioni al disciplinare di gestione del Mercatino di Natale approvato dall'Azienda di Soggiorno;
- Accertamento di cambiamento anche solo parziale, della tipologia e/o dello standard qualitativo delle merci in vendita;
- Apertura e chiusura al di fuori degli orari stabiliti del mercatino;
- Lordatura dello stand o delle zone limitrofe;
- Reiterata scarsa decorazione, accertata e comunicata dalla Commissione di cui all'art. 7 del presente regolamento;
- Mancata partecipazione al Mercatino di

**Art. 9**  
**Verkaufszeiten**

Die Verkaufszeiten werden jährlich vom Verkehrsamt Bozen nach Anhören des zuständigen Stadtrates festgelegt. Während der Verkaufszeiten müssen die Kioske immer geöffnet sein.

**Art. 10**  
**Verkaufstätigkeit**

Auf dem Marktplatz darf außerhalb des zugewiesenen Verkaufsbereichs keine gewerbliche Tätigkeit ausgeübt werden. Die gewerbliche Tätigkeit darf nicht in einer Weise ausgeübt werden, die die Marktbesucher belästigen könnte. Insbesondere ist es untersagt, Marktbesucher durch Lautsprecher, Lärminstrumente oder durch Ausrufen auf das Warenangebot aufmerksam zu machen. Es ist ferner untersagt, Waren zu versteigern oder auszuspielen, Werbeverkäufe durchzuführen oder Waren mit herabgesetzten Preisen anzubieten.

Geldsammlungen jedweder Art und für jedweden Zweck dürfen, selbst wenn sie im übrigen Stadtbereich genehmigt sind, auf dem Marktgelände nicht durchgeführt werden.

**Art. 11**  
**Ausschlussgründe**

1. Nicht zur Teilnahme am Christkindlmarkt zugelassen sind jene Verkäufer, die bei der vorangehenden Veranstaltung eine der folgenden Regeln verletzt haben:

- bei Verletzungen der vorliegenden Christkindlmarktordnung und der geltenden Bestimmungen im Bereich des Handels;
- bei Verletzungen der vom Verkehrsamt Bozen genehmigten Richtlinien zur Führung des Christkindlmarktes;
- wenn festgestellt wird, dass auch nur teilweise die Typologie und/oder die Qualitätsstandards der angebotenen Ware abgeändert worden sind;
- Nichteinhalten der Öffnungs- bzw. Schließungszeiten des Marktes;
- bei Verunreinigung des Standplatzes und der angrenzenden Flächen;
- bei wiederholter mangelhafter Dekoration, welche von der im Art. 7 erwähnten Kommission festgestellt und mitgeteilt wird;

Natale senza una adeguata e comprovata motivazione;

- Esposizioni di marchi pubblicitari non autorizzati o prodotti riguardanti una sola marca.

2. Il mancato pagamento della tariffa dovuta e del canone di occupazione suolo pubblico entro i termini stabiliti comporta l'esclusione dall'assegnazione del posteggio.

### **Art. 12 Rinuncia al posteggio**

1. La rinuncia al posteggio per gravi e comprovati motivi (lutto, malattia ecc.) comunicata con lettera raccomandata prima dell'inizio della manifestazione dà luogo al rimborso della tariffa.

2. In qualsiasi altro caso la rinuncia non dà luogo al rimborso della tariffa pagata, che verrà trattenuta quale penale, fatta salva la possibilità per l'Azienda di Soggiorno di richiedere il risarcimento del danno nel caso in cui non si trovi altra ditta che subentri.

3. Nel caso una ditta aggiudicataria non potesse partecipare al mercatino essa verrà sostituita dalla Commissione attingendo dalla stessa graduatoria della ditta rinunciataria. Qualora la graduatoria fosse esaurita si procederà attingendo ad altra graduatoria la cui merceologia si avvicini ovvero che a giudizio della Commissione meglio corrisponda ad una distribuzione armoniosa della merceologia offerta.

### **Art. 13 Attività culturale**

Ogni anno l'Azienda, qualora venga messo a disposizione il relativo budget, in collaborazione con istituti e associazioni bolzanine nonché con rappresentanti del settore della cultura della Città, dovrà redigere un programma culturale riferito esclusivamente all'avvento e al Natale coordinato con tutte le iniziative nei vari quartieri della città; detto programma sarà sottoposto al parere della competente commissione consigliare.

• bei Nicht-Teilnahme am Christkindlmarkt ohne geeignete und nachweisliche Begründung;

• wenn nicht ermächtigte Marken für Werbezwecke oder Produkte einer einzigen Marke ausgestellt werden.

2. Die Nichtzahlung der geschuldeten Gebühr und der Gebühr für die Besetzung des öffentlichen Grundes innerhalb der vorgesehenen Fristen bringt den Ausschluss von der Zuweisung des Standplatzes mit sich.

### **Art. 12 Verzicht auf den Standplatz**

1. Sollte aus schwerwiegenden und nachweislichen Gründen (Todesfall, Krankheit, usw.) auf den Standplatz verzichtet werden, so wird, falls der Verzicht vor Beginn der Veranstaltung mittels Einschreibebrief mitgeteilt wurde, die Gebühr rückerstattet.

2. In jedem anderen Fall des Verzichtes besteht kein Anspruch auf Rückerstattung der bezahlten Gebühr, die als Strafgebühr einbehalten wird. Die Möglichkeit, dass das Verkehrsamt Bozen einen Schadenersatz beantragt, falls kein Nachfolgerbetrieb ausfindig gemacht wird, bleibt dabei aufrecht.

3. Falls ein Betrieb, dem ein Standplatz zugewiesen wurde, nicht am Christkindlmarkt teilnehmen kann, nimmt die Kommission die entsprechende Ersetzung vor, indem sie einen Betrieb aus derselben Rangordnung auswählt. Falls diese Rangordnung erschöpft ist, wählt die Kommission jenen anderen Betrieb aus, dessen Warenangebot ihres Erachtens am stärksten jenen des Betriebs gleicht, der sich zurückgezogen hat, oder dessen Warenangebot am besten zu einem harmonischen Warensortiment beiträgt.

### **Art. 13 Kulturtätigkeiten**

Das Verkehrsamt muss jedes Jahr, wenn das Budget zur Verfügung gestellt wird, in Zusammenarbeit mit Instituten und Vereinigungen aus Bozen sowie mit Vertretern des Kulturbereiches der Stadt ein kulturelles Programm verfassen, welches sich ausschließlich auf den Advent und auf Weihnachten bezieht. Dieses Programm muss mit sämtlichen Initiativen in den verschiedenen Stadtvierteln der Stadt abgestimmt und von der zuständigen Ratskommission begutachtet werden.

#### **Art. 14 Tariffe**

Per la partecipazione al Mercatino di Natale è previsto il pagamento di una tariffa e il pagamento dell'occupazione del suolo pubblico.

L'importo della tariffa viene approvata di anno in anno dalla Giunta Comunale su proposta dell'Azienda di Soggiorno, sentita la competente commissione consigliere.

La tariffa viene calcolata per punto vendita e per l'intera durata del Mercatino.

#### **Art. 14 Gebühren**

Für die Teilnahme am Christkindlmarkt ist die Bezahlung einer Teilnahmegebühr und die Bezahlung der Gebühr für die Besetzung des öffentlichen Grundes vorgesehen.

Die Höhe der Gebühr für die Teilnahme am Christkindlmarkt wird Jahr für Jahr vom Gemeindeausschuss auf Vorschlag des Verkehrsamtes Bozen und nach Anhören der zuständigen Ratskommission, festgelegt.

Die Gebühren werden pro Verkaufsbereich für die gesamte Marktdauer berechnet.

#### **Art. 15 Concessione COSAP**

Per quanto riguarda l'emissione e la gestione della concessione di occupazione suolo pubblico si rimanda al vigente Regolamento COSAP.

#### **Art. 15 COSAP- Konzession**

In Bezug auf den Erlass und die Handhabung der Konzession zur Besetzung des öffentlichen Grundes wird auf die COSAP-Verordnung verwiesen.

#### **Art. 16 Comitato degli espositori**

Per migliorare l'informazione e la collaborazione, gli espositori nominano un comitato formato da 4 (quattro) loro rappresentanti. Tale comitato viene sentito dall'Assessore delegato di norma entro due mesi dalla chiusura del Mercatino ed entro settembre di ogni anno, come anche in occasione dell'introduzione di novità significative che riguardano il Mercatino. Il parere del comitato è consultivo ed in nessun caso vincolante.

L'Azienda di soggiorno ha altresì facoltà di rivolgersi al Comitato per questioni organizzative e consultive; anche in questo caso il parere del comitato non è in nessun caso vincolante.

#### **Art. 16 Komitee der AusstellerInnen**

Um die gegenseitige Information und die Zusammenarbeit zu verbessern, ernennen die AusstellerInnen ein 4 (vier)-köpfiges Komitee, das sie vertritt. Besagtes Komitee wird im Normalfall innerhalb von zwei Monaten nach Beendigung des Christkindlmarktes sowie innerhalb September eines jeden Jahres vom zuständigen Stadtrat angehört. Das Komitee wird auch dann angehört, wenn bedeutsame Neuerungen in Bezug auf den Christkindlmarkt eingeführt werden. Das Komitee hat eine rein beratende Funktion. Seine Stellungnahmen sind auf keinen Fall verbindlich.

Das Verkehrsamt Bozen kann sich auch mit Organisationsfragen und allgemein zur Beratung an das Komitee wenden. Auch in diesem Fall hat das Komitee eine rein beratende Funktion.

#### **Art. 17 Sanzioni e controlli**

1. Chiunque violi le disposizioni del presente regolamento e le prescrizioni contenute nella concessione è punito con una sanzione amministrativa da € 50,00 a 500,00 €.

2. In caso di ripetute violazioni può essere disposta la revoca della concessione del posteggio.

#### **Art. 17 Verwaltungsstrafen und Kontrollen**

1. Die Missachtung der vorliegenden Ordnung bzw. der Konzessionsvorschriften wird mit einer Verwaltungsstrafe von € 50,00 bis € 500,00 Euro geahndet.

2. Bei wiederholten Zuwiderhandlungen kann der Bürgermeister die Konzession für den Verkaufsstand widerrufen.



- |   |  |
|---|--|
| <p>3. Restano ferme le disposizioni previste dalla legge provinciale 17.02.2000, n. 7, e dal relativo regolamento di esecuzione D.P.G.P. 30.10.2000, n. 39 e successive modifiche ed integrazioni, dalla L.P. 14.12.1988, n. 58 e dal vigente regolamento comunale COSAP;</p> | <p>3. Die Bestimmungen im Landesgesetz Nr. 7 vom 17.02.2000 und der diesbezüglichen Durchführungsverordnung D.L.H. Nr. 39 vom 30.10.2000 i.g.F., das L.G. 14.12.1988 Nr. 58 und die geltende COSAP-Ordnung der Gemeinde Bozen bleiben unberührt.</p> |
| <p>4. L'esecuzione e la sorveglianza del presente regolamento sono affidate alla Polizia Municipale</p>   | <p>4. Die Durchführung und die Überprüfung der Einhaltung der vorliegenden Ordnung obliegt der Stadtpolizei.</p>   |

**Art. 18**  
**Norma transitoria**

Il presente regolamento entra in vigore l'01.01.2015; a decorrere da tale data sostituirà il regolamento Mercatino di Natale di Bolzano approvato con delibera consiliare n. 87 del 20.11.2008 e successive modifiche ed integrazioni.

**Art. 18**  
**Aufhebungen**

Die vorliegende Verordnung tritt am 01.01.2015 in Kraft. Ab diesem Datum wird sie die mit dem Gemeinderatsbeschluss Nr. 87 vom 20.11.2008 und darauffolgenden Änderungen genehmigte Christkindlmarktordnung ersetzen.